

E. ALLAN POE

IL CORVO

POEMETTO

tradotto nel metro dell'originale
in Italiano e in Greco - Salentino

DA

VITO D. PALUMBO

col testo a piè di pagina



CALIMERA
V. TAUBE EDITORE

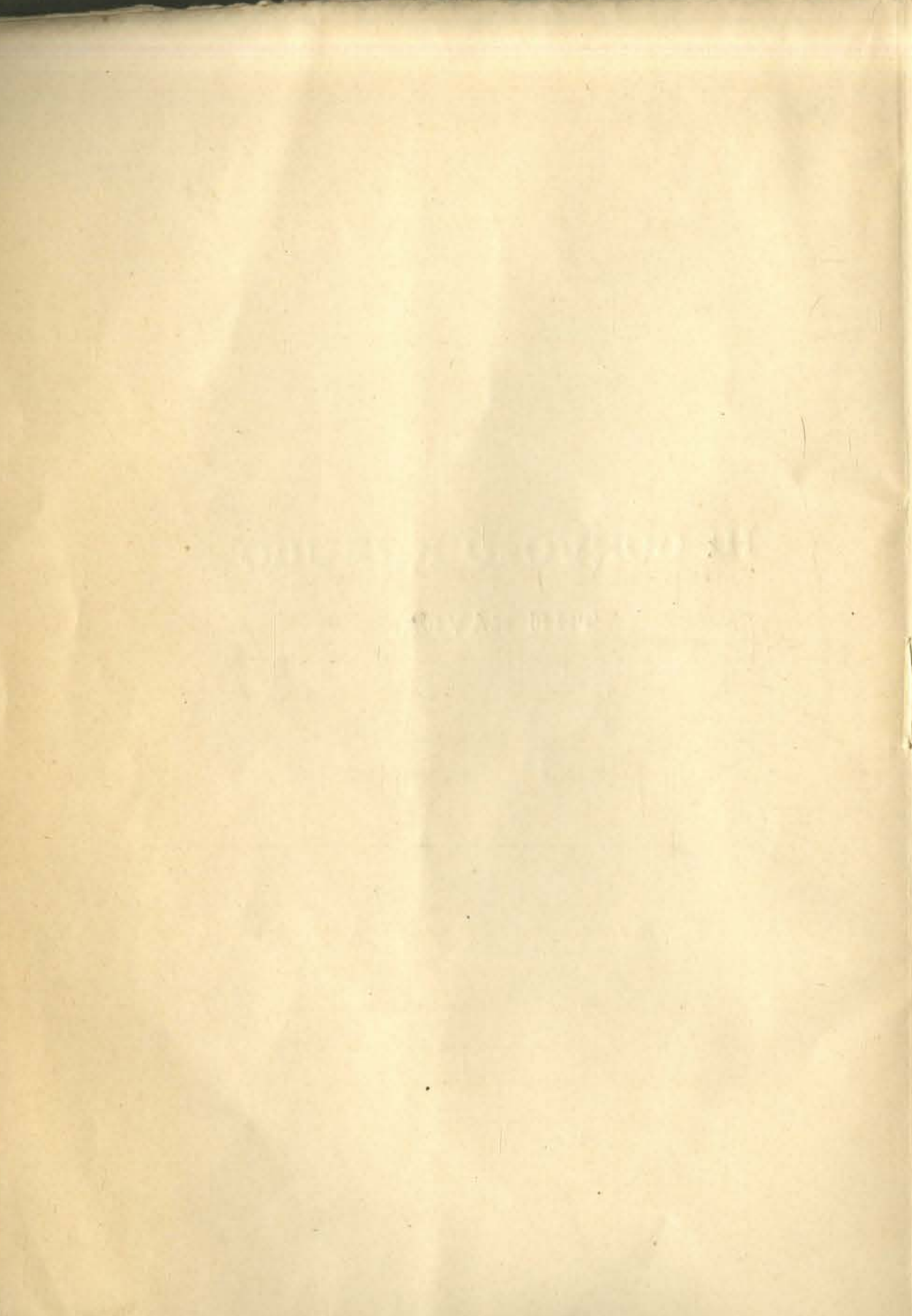
MCMIII.

A

GIUSEPPE COLACI.

IL CORVO-O KRAULO

THE RAVEN.



Una volta, è un pezzo, ed era in sul mezzo d'una nera
Notte, ch' io studiavo un vecchio curioso libro e su
Non reggevo il capo greve per il sonno, ecco, odo un breve
Rumor, come un raspar lieve lieve dietro la mia porta.
— Una visita, pensai; e si picchia alla mia porta.
Sarà questo e nulla più. —

Mia foràn, ehi podhì, io mia nifta skotini,
C' emelèto 's quài harti ena kunto 'mbropaléo :
Èsto na-na na me pari ipuno ce ósso mu 'fàni
Sa ti stéane ce tutzéane essadia 'sadia sti porta.
— Tispos è' ce ste' tutzei, ipa vo, 'tumpi sti 'porta.
Tuo-n e' n' a' ce tipo pleo. —

Once upon a midnight dreary, while I pondered, weak and weary,
Over many a quaint and curious volume of forgotten lore —
While I nodded, nearly napping, suddenly there came a tapping,
As of some one gently rapping — rapping at my chamber door.
« 'Tis some visitor, » I muttered, « tapping at my chamber door —
Only this and nothing more ».

Lo ricordo, era d'inverno, di dicembre; ancora scerno
 Dei tizzoni che spegneansi l'ombre andare su e giù;
 Mentre invano io sospiravo l'alba e stogliermi tentavo
 Dalla pena che provavo ripensando la Lenora,
 La raggiante unica ch'ora in ciel chiamano Lenora
 E qui nome non ha più.

Tòo' stannù sappu 'o torò, ion decembri c' io fsihró;
 Ce ta kárvuna pu svinnatto ósso-n guadha' spa meréo
 Asciu mávru 'tromerú. O iso lûstro tù pornù
 Posso kánte !.... Meletonta, mi penséfso sti Lenora
 Evò jùrone, stin ória pù 'i léun ángeli Lenora
 C' ettù nóma 'en éhi pléo.

Ah, distinctly I remember, it was in the bleak December,
 And each separate dying ember wrought its ghost upon the floor.
 Eagerly I wished the morrow; — vainly I had sought to borrow.
 From my book surcease of sorrow — sorrow for the lost Lenore —
 For the rare and radiant maiden whom the angels name Lenore —
 Nameless here for evermore.

Il frusciar serico fine delle tende porporine
 Mi colmava di terrori non provati ancor qua giù;
 Così che, per acquetare il mio cuore, a replicare
 Presi: — È certo qualche visita: e si picchia alla mia porta.
 Una visita un po' tarda: e si picchia alla mia porta.
 Questo è, certo, e nulla più. —

Eruscéa lafrà lafrà ta portéria rotinà,
 C' evò tosson efriamo, pu en ifsera ti leo.
 Ce na sviso ti fotia pu 'ste môce ti kardia,
 Ipa pale fonarà: — Tispos ene 'mpi sti 'pórta:
 Tispos è' pu me pai vriskonta, ce tuzzei tumpi sti 'pórta.
 Tuo-n e' n'à', ce tipo pleo. —

And the silken sad uncertain rustling of each purple curtain
 Thrilled me — filled me with fantastic terrors never felt before;
 So that now, to still the beating of my heart, I stood repeating
 " 'Tis some visitor entreating entrance at my chamber door —
 Some late visitor entreating entrance at my chamber door; —
 This it is and nothing more. »

Il coraggio racquistai in tal modo, e allor gridai:
 — Mio Signor, Signora, scusi; ma sì piano fin qua su
 È venuta, ed ha picchiato così piano, ch' io, assonnato,
 Non mi sono proprio addato si picchiasse alla mia porta.
 Proprio non mi sono addato. — Ed apersi la mia porta.

Buio pesto e nulla più.

—

Léonta ius, ékama lardia, ce votonta olo-n e' 'mia,
 Ipa: — Ispu ise su, fsihórisi su jureo; ma vo 'en efteo:
 Esto' 'na na me ngravefsi; ce su, pale, sto tutzefsi,
 Tósson ézafse 'sadia, sto tutzefsi 'mpì sti 'porta,
 Pu 'vò en ikusa kalá. — Pirta c' énifsa ti 'porta.

Skotinà ce tipo pleo.

Presently my soul grew stronger; hesitating then no longer,
 « Sir, » said I, « or Madam, truly your forgiveness I implore;
 But the fact is I was napping, and so gently you came rapping,
 And so faintly you came tapping — tapping at my chamber door,
 That I scarce was sure I heard you » — here I opened wide the door:
 Darkness there and nothing more.

A guardar nell'aria scura stetti un pezzo con paura:
 Mi pareva sognare un sogno non sognato mai qua giù
 Da un mortal. Tacea la notte, e le tenebre interrotte
 Non fur che da queste poche fioche sillabe « Lenora ».
 Le proffersi io stesso, e l'eco replicò piano: « Lenora ».

Questo solo è nulla più.

Tosso 'meno. Kanonô e' 'me citto skotinó,
 Ce mu 'fani ti torô déftion ipuno 'pu, leo,
 Tispo è tûhe donta mai: de fonì d' adho simai;
 Tipo, seru ena sa múrmuro pu ipe tutto 'lo, « Lenora ».
 Evò t' ùpa; o 'nekko-n vótise essadia 'sadia: « Lenora ».

Tuo, 'ce tipo tipo pleo,

Deep into that darkness peering, long I stood there wondering, fearing,
 Doubting,, dreaming dreams no mortal ever dared to dream before:
 But the silence was unbroken, and the darkness gave no token.
 And the only word there spoken was the whispered word, « Lenore ! »
 This I whispered, and an echo murmured back the word, « Lenore ! »

Merely this and nothing more.

Tornai dentro, e nel tornare il cervel sentia bruciare,

E di nuovo udii picchiare; ma più forte e come su.

— Certo, dissi, questa fiata stan picchiando alla vetrata.

Lascia un po' veder; chiarire proprio vo' questo mistero,

Per avere il cor tranquillo; vo' chiarir questo mistero.

Sarà il vento e nulla più. —

—

Klinno ce jurizo 'mpi vrázonta, c' eci pu 'ci,

Pale o tuzzo-n es t'alti, ma pleo ferma, atto meréo

Pu anu. — Aftia ste mu ruscéune? Sti 'fenestra ste' tuzzéune;

Arte è certo, ipa; e' 'na dume próbbio ti è tutto misteri,

Na mu 'reguefsi e kardia; na do ti è tutto misteri.

Anemo è, ce tipo pleo.

Back into the chamber turning, all my soul within me burning,

Soon I heard again a tapping, somewhat louder than before.

« Surely, » said I, « surely that is something at my window lattice;

Let me see, then, what thereat is, and this mystery explore; —

Let my heart be still a moment. and this mystery explore; —

’Tis the wind and nothing more. »

Corro ed apro pauroso; e che vedo! un lezioso
 Corvo nero dignitoso e dei tempi d' Esaù,
 Senza fare un complimento, senza l'ombra di sgomento,
 E con l'aria d'un signore, entra e va verso la porta.
 E di Pallade su un busto, ch'era sopra la mia porta
 S'appollaia, e nulla più.

Pao na nifso, ce sto nifsi, si torò!..... — 'S kaló mu difsi! —
 Ma ena sakko smorfiarie, ena Kráulo 'mbropaleo,
 Senza tipoti na pi, ce makà na faristi,
 Tosso 'mbike san aftendi, petase cirtea sti 'porta,
 Ce anu s' ena busto pu ihe, tis Pallàda, anu sti 'porta,
 Mbasunefti; tipo pleo.

Open here I flung the shutter, when, with many a flirt and flutter,
 In there stepped a stately Raven of the saintly days of yore;
 Not the least obeisance made he; not an instant stopped or stayed he;
 But, with mien of lord or lady, perched above my chamber door —
 Perched upon a bust of Pallas just above my chamber door —
 Perched, and sat, and nothing more.

Al veder quell' uccel nero così nobile e severo,
 Mi venia quasi da ridere; e mi volsi e dissi: O tu,
 Ancorchè così spiumato abbia il ciuffo, un malcreato
 Non devi esser: ma scappato sei dal regno di Plutone?
 Dimmi, dimmi quale è il nome ch' hai nel regno di Plutone?

Disse il corvo: « Mai più »,

—

Satti pu ida itto pudhi ecipanu sa trudhi,
 — Min alissia, en ghiá jelasi; c' è mu stei, ipa. Deteo! —
 Depoi t' ûpa: — Ise fserò ce mo kókkalo junnò,
 Ma kalòs e' 'nîse, m' olo t' irte', 'fènete, pu kau
 Ston anfierno, atto Plutuna; pô' se leu, 'pemma, 'cikáu? —

Ipe o Kráulo: « Mai pleo ».

Then this ebony bird beguiling my sad fancy into smiling,
 By the grave and stern decorum of the countenance it wore,
 « Though thy crest be shorn and shaven, thou, » I said, « art sure no craven,
 Ghastly grim and ancient Raven wandering from the Nightly shore —
 Tell me what thy lordly name is on the Night's Plutonian shore! »

Quoth the Raven, « Nevermore. »

Ch' io dovessi assai stupire, crederete, nell' udire
 Quel lezioso augello dire tal risposta, sebben su
 Non vi fosse da contare pel valore; ma, mi pare
 Che a nessuno ebbe a toccare di mirare su una porta
 Bestia o augello, sopra un busto collocato su una porta,
 Con tal nome « Mai più ».

—

Torontato ti votâ ce mâ lôja kasarâ
 Mu mili, ôsson irta c'êmina. De ti vo, pale, ste' leo
 Ti ta lôjatu ihan ena nôima sketto: ma 's kanena
 Pisteo n' ântise na di kaimmeno anu sti 'porta
 S' ena busto ena pudhi oi flinò panu sti 'porta
 M' utto noma « Mai pleo ».

Much I marvelled this ungainly fowl to hear discourse so plainly,
 Though its answer little meaning — little relevancy bore;
 For we cannot help agreeing that no living human being
 Ever yet was blessed with seeing bird above his chamber door, —
 Bird or beast upon the sculptured bust above his chamber door,
 With such name as « Nevermore. »

Stava il Corvo appollaiato su quel busto, nè fiatato
 Avea più, come esalato con i detti di più su
 Il suo spirto avesse a un tratto: non un motto, non un atto,
 Fin ch'io mormorai: — Volarono tanti e tanti amici via,
 Tante mie speranze: anch'egli domattin volerà via. —
 Disse il Corvo: « Mai più ».

—

Sa' pu t' ihe' rcerosonta mà diu lòja pu ihe ponta,
 Iso Kráulo pleon 'è milise, c' este tosto: stei ce steo!
 Cino e siato cino e mili, kundu lei, c' en efsehili,
 Sopu en ipa vo 'sadia: — Iha tossus filu evò,
 Ce oli pirta'; pai tuos puru, kundu us filu pu iha vo.
 Votâ cino: « Mai pleo ».

But the Raven, sitting lonely on that placid bust, spoke only
 That one word, as if his soul in that one word he did outpour.
 Nothing further then he uttered — not a feather then he fluttered —
 Till I scarcely more than muttered, « Other friends have flown before —
 On the morrow he wil leave me, as my hopes have flown before. »
 Then the bird said, « Nevermore. »

Io rimasi stupefatto a un rispondere sì adatto.
 — Saran certo queste sole le parole che sai tu,
 Mormorai: t' avrà educato un padrone seguitato
 Da un Disastro dispietato; e i suoi canti un ritornello,
 Delle sue Spemi le nenie avean preso un ritornello,

Questo « Mai mai più ». —

Küenta cino 'ti mu dì mia risposta-n iu 'kalì,
 Ipa: — Certo utta diu loja fseri tuos, evò pisteo ;
 C' e' nu tāmase cinû ena afs' ittus aftehû
 Pu o 'kulusa e Sorta mavri: c' ihe vâlonta tornedhi
 Es ta moroloia ôs ponottu ihe vâlonta tornedhi

Utto « Mai mai pleo ». —

Startled at the stillness broken by reply so aptly spoken,
 « Doubtless, » said I, « what it utters is its only stock and store,
 Caught from some unhappy master whom unmerciful Disaster
 Followed fast and followed faster till his songs one burden bore —
 Till the dirges of his Hope the melancholy burden bore

Of « Never — nevermore. »

Benchè triste, quella rea bestia al riso mi movea.
 Tiro una poltrona e siedo proprio in faccia a lui la su ;
 Ed in quella sprofondato, penso qual significato
 Possa aver di quel dannato tristo antico orrido augello,
 Di quel tetro allampanato tristo antico orrido augello

Il gracchiare « Mai più ».

M' olo ti esto' mi 'kardia gomai 'lipi ce fotia
 Mûrte o jéglio : mia 'poltrona sirno ambrò-n ambrò ce steo
 Probbio 'faceffrunte 'ci pu mbasune itto pudhi.
 Ce ôsson eddro ti ciofálimmu na noiso cîso Kráulo
 Tì è pu iseles na pî, îso mavro tristo Kráulo,
 M' itta lóia « Mai pleo ».

But the Raven still beguiling all my sad soul into smiling,
 Straight I wheeled a cushioned seat in front ol bird and bust and door ;
 Then upon the velvet sinking, I betook myself to linking
 Fancy unto fancy, thinking what this ominous bird of yore —
 What this grim, ungainly, ghastly, gaunt, and ominous bird of yore
 Meant in croaking « Nevermore. »

Me ne stavo li seduto e fantasticavo, muto,
 Contemplando il Corvo, il cui occhio ardente fino giù
 Nei precordi mi bruciava, e d'indovinar cercava
 Questo ed altro, il capo chino sul cuscin, sotto la lampa,
 Sul cui pallido velluto *Ella*, al lume della lampa,
 Non fia posi mai più.

—

Eston ius eci kaimmeno, kanononta itto 'hameno
 Pu m' ammai môce i 'kardia. Steo ce tipoti 'e 'tu leo,
 Ma pao trônta ti ciofâlimmu na 'mantefso, ti 'ciofali
 Pu 'kumbô anu sto koscini fse velluto, kau sti lampa,
 Sto koscini pu e 'sozeste *Cini* mai 'tukau sti 'lampa
 Na 'kumbisi mai pleo!

This I sat engaged in guessing, but no syllable expressing
 To the fowl whose fiery eyes now burned into my bosom's core;
 This and more I sat divining, with my head at ease reclining
 On the cushion's velvet lining that the lamp-light gloated o'er,
 But whose velvet violet lining with the lamp-light gloated o'er,
 She shall press, ah, nevermore!

Ecco, intanto, farsi greve l'aria, come al fumo lieve
 Del turibolo d'un angelo, i cui passi io sentia giù
 Pel tappeto molle; ed io grido: — È l'angelo di Dio
 Colla calma, col nepente pel pensiero di Lenora!
 Bevi, obliala, finalmente! la perduta tua Lenora. —

Gracchiò il Corvo: « Mai più ».

—

Stéonta ius eci pu ci 'aria jetti pleo 'pivni
 Sappu ih' émbonta enas angelo — iu 'mu fani, c ius pisteo —
 Mo censieri. Evò è 'to 'torone, 'ma tes potimâettu enòone;
 Ce osso fónasa: — Irte e ora, na scerrefso ti Lenora!
 O Teò mu mbiefti o 'nubbio jò pensieri 'ti Lenora! —

Ipe o Kràulo: « Mai pleo ».

Then, methought, the air grew denser, perfumed from an unseen censer
 Swung by Seraphim whose foot-falls tinkled on the tufted floor.
 « Wretch, » I cried, « thy God hath lent thee — by these angels he hath sent thee
 Respite — respite and nepenthe from thy memories of Lenore!
 Quaff, oh quaff this kind nepenthe, and forget this lost Lenore! »

Quoth the Raven, « Nevermore. »

— O profeta, allor gridai, sia demonio o angel di guai,
 Ma profeta sempre, o il vento o l'Inferno fin qua su
 A cascar t'abbia mandato in quest'angol desolato,
 Dall'Orror, solo abitato, dimmi il vero, di, t'imploro,
 Pel mio duol v'è al mondo un balsamo? dimmi il vero, di, t'imploro! —

Gracchiò il Corvo: « Mai più ».

—

— O profeta ù demoniu, oi pudhì tû demoniu
 Prama panta ù demoniu, pemmu lio, pemmu, tu leo,
 Oi atton Diàvalo iso mbiao stutto spitin disertao,
 Oi attonànemo fermento, pemmu, so jureo já hari,
 Ia to pònommu *ehi* barzamo? Ehi? pémmuto já hari! —

Ipe o Kráulo: « Mai pleo ».

« Prophet! said I, « thing of evil! — prophet still, if bird or devil! —
 Whether Tempter sent, or whether tempest tossed thee here ashore,
 Desolate yet all undaunted, on this desert land enchanted —
 On this home by Horror haunted — tell me truly, I implore —
 Is there — *is* there balm in Gilead? — tell me — tell me, I implore! »

Quoth the Raven, « Nevermore ».

— O profeta, allor gridai, sia demonio o angel di guai,
 Per il ciel su noi disteso, pel Signore di là su,
 Di al mio spirto doloroso se nell' Eden radioso
 Abbracciar potrò la santa che in ciel chiamano Lenora?
 La fanciulla radiante che in ciel chiamano Lenora? —

Gracchiò il Corvo: « Mai più ».

—

— O profeta û demoniu, oi pudhi tù demoniu,
 Jon anghera pu stei pànuma, jò Teo 'pu vo pisteo
 Ce su puru, e' 'na mu pi mi usi mavrimu fsihi
 Ecipanu mbrazzosi sozi mai ma ti 'Lenora,
 Mo korasi t' orio pu angeli ecipaun leu' 'Lenora?

Ipe o Kráulo: « Mai pleo ».

« Prophet! said I, « thing of evil — prophet still, if bird or devil!
 By that Heaven that bends above us — by that God we both adore —
 Tell this soul with sorrow laden if, within the distant Aidenn,
 It shall clasp a sainted maiden whom the angels name Lenore —
 Clasp a rare and radiant maiden whom the angels name Lenore, »

Quoth the Raven, « Nevermore. »

Sorsi allora e gli gridai : — Questo detto, augel di guai,
 Ci divide: torna al turbine del plutonio regno giù;
 Nè lasciar piuma che attesti le menzogne che dicesti;
 Non turbar più la mia pace; via dal busto sulla porta;
 Togli il becco dal mio cuore e il tuo aspetto dalla porta. —

Gracchiò il Corvo : « Mai più » ».

—

— Uso lo, 'tristo pudhi, vòtisa, èrkete sto pì
 Mas efseshorizi. Sire kau sto spítissu o paleo,
 Ston Anfierno, ce mi 'pai ce na fiki' jà simai
 Atta fsematasu manku pinna; fio pu 'citti 'porta:
 Sire o pizzo atti 'kardiammu, mi 'se do pleo e' 'citti 'porta. —

Ipe o Kráulo : « Mai pleo ».

Be that word our sign of parting, bird or fiend ! I shrieked, upstarting —
 « Get thee back into the tempest and the Night's Plutonian shore !
 Leave no black plume as a token of that lie thy soul hath spoken !
 Leave my loneliness unbroken ! — quit the bust above my door !
 Take thy beak from out my heart, and take thy form from off my door !
 Quoth the Raven, « Nevermore. »

E l'Angel della malora non si mosse, ed è là ancora,
 Là, di Pallade sul busto, alla porta mia là su :
 E il suo sguardo il guardo pare d'un dimon dietro a sognare ;
 E la mia lampa, battendo su di lui, ne manda giù
 L'ombra; nè l'anima mia può da quell'ombra là giù
 Distaccarsi mai più.

—

C' iso Kräulo, pu itto vrai, mu stei ci, c' 'è pai c' 'è pai
 Pu cipanu 'citti porta. C' itto amnàittu skiantateo
 'En ammiazi ammai pudbin; èn' ammai tu demoniu
 Pu quai 's' ipunu tōri C' 'i fsihimmu atton asciottu
 Pu cimesa guadhi e lampa. 'i fshimmu atton asciottu
 E ti 'sirno mai pleo.

And the Raven, never flitting, still is sitting, still is sitting
 On the pallid bust of Pallas just above my chamber door;
 And his eyes have all the seeming of a demon's that is dreaming,
 And the lamp-light o'er him streaming throws his shadow on the floor;
 And my soul from out that shadow that lies floating on the floor
 Shall be lifted — nevermore !

NOTA.

Vedendo questo *Corvo* tradotto ancora una volta in italiano, qualcuno avrà detto a se stesso o ad altri :

— Ma c'era poi proprio bisogno d'una nuova traduzione del *Corvo*?

Che risposta si sia data o gli abbian dato, non so.

Sia qualunque, a me pare necessario spiegare le ragioni per cui ho tradotto il *Corvo*, non solo in italiano, ma anche in greco-salentino.

Per quel che riguarda la traduzione italiana, potrei, prima di tutto, osservare che le traduzioni di un'egregia opera d'arte straniera non sono mai troppe in una lingua, però che, anche quando esse non riproducano in tutto e il più perfettamente possibile l'originale, è raro il caso che ciascuna di esse non ne presenti particolarmente riprodotto bene e rilevato qualche pregio particolare, qualche cosa. E quindi, come a nessuno, penso, verrebbe l'idea di biasimare l'artista che prenda a riprodurre un bel paesaggio, poniamo dei dintorni di Napoli, sol perchè esso è stato riprodotto le mille volte sia col pennello che colla fotografia; o chi prenda a ritrarre le sembianze di un volto bellissimo, che pur sia stato prima da altri ritratto; così parmi che ragionevolmente non si possa biasimare chi si provi a tradurre nella propria lingua un capolavoro dell'arte straniera; anche se questo sia stato in essa già più volte tradotto.

Ma se io mi son messo all'ardua impresa di tradurre il capolavoro del poeta americano nel metro dell'originale e in altrettanti versi e cercando di riprodurre la demonica (non diabolica, badiamo) intima armonia, non sono stato persuaso dal motivo più sopra accennato, che, a dir vero, preso alla lettera, darebbe ragione a tutti gli sciancati scalzacani della letteratura, i quali, inetti a salire le vette sublimi del Parnaso, si arrabbattano arrancando affannosamente tra mezzo gli sterpeti e le macchie che ne ingombrano le più basse falde e le piagge intorno.

Io — lo confesso, sono stato più ambizioso — l'ho fatto per un'altra ragione, più alta, la seguente:

Sino a quando di una straniera opera di bellezza non sia venuta fuori una riproduzione che a consenso universale porti, per così dire, impresso in fronte il famoso *non plus ultra*, la gara rimane sempre aperta, e ognuno può cimentarsi alla prova, senza incorrere nella taccia, non dico di temerario, ma di audace;

anche quando, come nel caso presente, l'impresa si presenti non solo difficile ma quasi insuperabile.

Ora — lasciando da parte le traduzioni in prosa, roba, stavo per dire, puramente commerciale e che non ha nulla da fare coll'arte — a me pare che in italiano, e fors' anche in altra lingua, non v'è ancora una traduzione che tenti riprodurre in tutte le sue particolarità l'originale e che possa pretendere di aver raggiunto il su men'ovato *non plus ultra*. Poco ci manca!

Ma lo avrà poi raggiunto la mia?

Non debbo vederlo io: lo vedrà la critica. A me basta aver detto la ragione perchè ho tentato la prova. Se non vi sono riuscito, pazienza. Non domando le attenuanti; però che l'opera d'arte non ammette simili sotterfugi: ella è o non è, e basta.

Il suo diritto o il torto è nel suo essere stesso. Nè le si domanda la sua genealogia o la storia della sua gestazione, per dir così. Se ella è, qual sia la sua origine, ella è ammessa subito ai diritti sovrani e assunta alla gloria. Tal quale come le belle dei conti popolari, che son tolte in ispose dai figli di re, senza ricercar se elle sieno figlie di re o di fornai: entrano nella reggia puramente e semplicemente per diritto di bellezza.

E se io qui ora noto che nel tradurre mi sono uniformato al metodo indicato dallo stesso autore nel *The philosophy of composition*, a proposito dello stesso *Corvo*, lo fo soltanto per qualche pedante, o per qualche ignorante il quale non conosca o abbia dimenticato l'oraziano *nec verbum verbum etc.*, e che creda aver io trasgredite le leggi dell'arte, sostituendo, come ho fatto, qualche parola o frase a quelle del testo, o trascurando affatto qualche elemento inutile o secondario; come, per recar un esempio, là dove ho tradotto con *dei tempi d' Esaù* il *the saintly days of yore* del testo, o... Ma non voglio esser pedante anch' io. Il lettore intelligente veda e giudichi.

Ciò per la traduzione italiana.

Per tradurre il *Corvo* in greco-salentino ci è stato un altro motivo. Quello di dimostrare a certi ignoranti omenomi della nostra colonia greca come qualmente il nostro dialetto greco non è poi quel *dialetto* corrotto (o *scorrotto* come elegantemente dicono alcuni) e inetto a esprimere concetti elevati, non solo, ma anche indegno di suonare sulle loro purissime labbra per le faccende spicciole giornalieri; e però adoperano in sua vece l'italiano. E che italiano! Bisogna sentirli.

Traducendo dunque il *Corvo* in dialetto Galimerese, ho tentato mostrare, mi si permetta di dirlo con frase classica, quanto può la lingua nostra. Che se io non vi son riuscito, non è già colpa del dialetto (che, sia detto tra parentesi, è uno dei più musicali dialetti nostrani e della Grecia in generale), ma della poca abilità mia nell'usarlo. In ogni modo, i critici competenti giudichino.

Nota Ortografica

Due parole per la lettura del testo greco.

E prima di tutto, ho adoperato i caratteri latini perchè possa esser letto anche dai greco-salentini che non sanno di greco.

Naturalmente il nostro dialetto, vivendo da circa un millennio in mezzo a genti latine, ne ha per necessità adottati dei suoni e delle parole. Perciò si noti quanto segue:

1. *dh*, rappresenta il doppio *ll* italiano come si è palatizzato nei dialetti costieri meridionali, a cominciare dalla penisola salentina, e saltando di là dal golfo di Taranto, nella Calabria, e nelle isole maggiori, Sicilia, Sardegna, ecc.;

2. l'apostrofo o in principio o infine della parola, indica sempre la caduta d'una o più lettere p. es. *'s* = *es*; *jérna'* = *jérnane*;

3. il punto sopra, posto avanti l'iniziale di una parola, indica che la lettera va pronunciata come se fosse doppia p. es. *·tu* leggesi *ttu*. Dopo una parola accentata, come in italiano, la consonante iniziale della parola seguente va pronunciata forte;

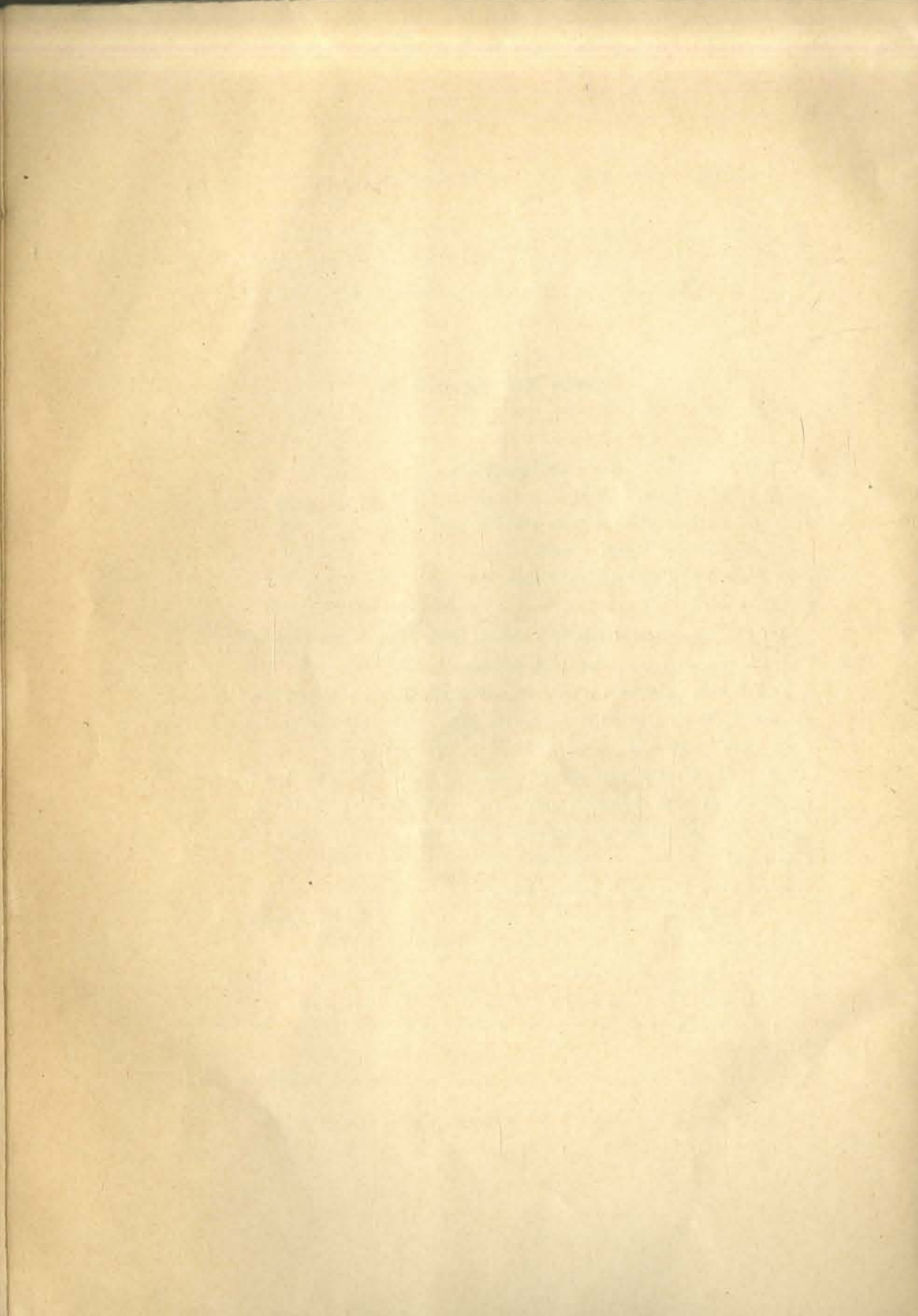
4. *h* = *x* greco o *ch* tedesco quasi.

5. I suffissi enclitici pronominali *mu*, *su*, *to'* ecc. li ho trascritti diunita alle parole a cui si affliggono; es. *ammáittu* = *ammái tu*.

6. L' *n* puramente eufonico l'ho aggiunto alla parola con una lineetta.

7. Il gruppo *tz* = *zz* ital.; *z* è sempre dolce, come in *pranzo*.

Il resto va letto come l'italiano. Le parole che non hanno accento vanno lette piane.



V. TAUBE, EDITORE in Calimera (Lecce)

Altri volumi in corso di stampa.

Da pubblicarsi fra giorni :

MUNTAGNA V. — **Roda ce Càttia** (Rose e Spine) Canti originali e traduzioni in Greco-Salentino, con traduzione in prosa e prefazione del prof. Vito D. Palumbo; elegante volume in 16°. L. 4.00

— **Il testamento di Oronzo**, Poemetto satirico, testo Greco-Salentino con trad. ital, in 12° L. 0.30

BERNARDAKIS D. N. — **Fausta**, Dramma in 5 atti, traduzione metrica del prof. Vito D. Palumbo; eleg. vol. in 12° L. 2.00

In seguito :

NUTRICATI T. — **Fascidhe**, Poesie in dialetto leccese.

VALAORITIS A. — **Poemetti**, traduzione di Vito D. Palumbo, 2^a Ediz. corretta e accresciuta.

PALUMBO V.D. — **L' Alfabeto dell' Amore**, Trad. dal Greco Medievale, 2^a Edizione.

— **Lira Ellenica**, Traduzioni dal Greco Moderno.

— **Leggende Greche**, Trad. dal Greco Moderno.

— **Lira Straniera**, Poesie, tradotte da vari autori.

— **Antologia Greco-Salentina**, due voll. prosa e poesia.

— **Racconti Greco-Salentini**.

— **Sul Mare**, Novelle.

— **Gigina**, Bozzetto drammatico in versi.

I volumi in cui è segnato il prezzo si spediscono franchi di porto a chi ne fa richiesta mandando il prezzo con vaglia o cartolina vaglia all'Editore V. TAUBE a Calimera (Lecce).

N. B. — *Per altre pubblicazioni, chiedere il catalogo che si spedisce gratis.*

Chiedere il catalogo della Libreria Antiquaria a prezzi ridotti.

V. TAUBE, EDITORE in Calimera (Lecce)

MAGNA GRÆCIA

RIVISTA BIMESTRALE

di Archeologia, Topografia, Storia, Letteratura, Linguistica, Filologia, Demologia della **regione magno-greca** con speciale riguardo alla **regione pugliese**.

Questa Rivista che si propone di studiare e illustrare nelle diverse epoche — antica, medievale e moderna — la **regione magno-greca** — colma una lacuna nella stampa periodica italiana, non essendovi ancora una pubblicazione che si occupi esclusivamente della regione magno-greca. Sarà diretta dal Prof. Vito D. Palumbo e vi coopereranno i migliori scrittori italiani e stranieri.

Ogni fascicolo sarà di circa cento pagine.

Il primo fascicolo si pubblicherà fra qualche mese, appena raccolto un certo numero di associati.

Quest'anno si pubblicheranno soltanto 4 o 5 numeri come saggio al prezzo di L. 5 (Estero L. 6), e danno diritto a un premio in libri di nostra edizione per altrettanto valore. Cosicchè la rivista viene a esser data *gratis* agli abbonati.

In seguito la rivista costerà:

Per l'Italia un anno L. 8.00

Per l'Estero » » 10.00

Un fascicolo separato L. 2.00.

N. B. — Chi desidera il premio deve aggiungere centes. 50 per la spedizione.

Domandare il Programma col Catalogo dei libri che si spedisce gratis.

Proprietà letteraria